ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ

Distr.
GENERAL

S/11781
30 July 1975
RUSSIAN
ORIGINAL: FRENCH

ПИСЬМО ПОСТОЯННЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ГРЕЦИИ И РУМЫНИИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 30 ИЮЛЯ 1975 ГОДА НА ИМЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

По поручению наших правительств имеем честь довести до Вашего сведения текст Совместной торжественной декларации Социалистической Республики Румынии и Греческой Республики, подписанной в Бухаресте 27 мая 1975 года по случаю визита в Румынию Премьер-министра Греции Его Превосходительства г-на Константина Караманлиса.

Будем Вам признательны за издание этого письма и вышеупомянутой Декларации в качестве официального документа Совета Безопасности.

Йон ДАТКУ
Посол,
Постоянный представитель
Социалистической Республики
Румынии при Организации
Объединенных Наций

Георг ПАПУЛИАС
Посол,
Постоянный представитель
Греческой Республики при
Организации Объединенных
Наций

ПРИЛОЖЕНИЕ

СОВМЕСТНАЯ ТОРЖЕСТВЕННАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ

Социалистической Республики Румынии и Греческой Республики

Социалистическая Республика Румынии и Греческая Республика,

принимая во внимание отношения, основанные на взаимном уважении и традиционной дружбе, отношения добрососедства и сотрудничества, существующие между двумя странами и народами, издавна связанными общей борьбой за свободу и национальное самоутверждение,

руководствуясь общим стремлением к развитию многосторонних отношений сотрудничества между двумя государствами на основе справедливости и уважения принципов и норм международного права,

вновь подтверждая свою преданность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций и решимость содействовать усилению роли ООН,

сознавая ответственность государств, больших, средних или малых, независимо от уровня их развития и их политической, экономической или социальной системы, за создание атмосферы мира и безопасности в мире,

выражая свою убежденность в том, что международный мир основан на уважении священного права каждого государства на полный суверенитет, национальную независимость и безопасность,

подчеркивая необходимость ядерного и всеобщего разоружения в целях обеспечения международного мира и безопасности,

вновь подтверждая свое стремление и впредь бороться за превращение Балканского полуострова в район мира, сотрудничества и добрососедства,

сознавая необходимость прилагать еще большие усилия как в национальном, так и в международном масштабе в целях обеспечения более быстрого прогресса в развивающихся странах и сокращения разрыва между ними и развитыми странами,

отмечая суверенное право каждого государства свободно распоряжаться своими природными ресурсами в своих собственных интересах, иметь свободный доступ к источникам сырья и энергии, а также к достижениям современной науки и техники на справедливых условиях и на основе равенства,

/...

выражая необходимость установления нового международного экономического порядка,

I

Заявляют о своем общем стремлении строить отношения между собой, а также отношения с другими государствами на основе норм международного права, целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций и прежде всего следующих принципов:

1. Равноправие народов и их право распоряжаться своей судьбой.

2. Священное право каждого государства на существование, политическую и экономическую независимость, свободу и национальный суверенитет.

3. Священное право каждого государства на нерушимость его границ и целостность его территории; применение силы ни при каких обстоятельствах не может узаконивать захват территорий, принадлежащих другому государству, или приводить к созданию государств де-факто, незаконных с юридической точки зрения.

4. Полное равноправие всех государств, независимо от их размеров, уровня развития и политической, экономической и социальной системы.

5. Обязательство государств не вмешиваться во внутренние дела другого государства и воздерживаться от применения силы или угрозы силой против территориальной целостности или политической независимости любого другого государства и не прибегать к кому-либо военному, политическому, экономическому или любому другому давлению.

6. Суверенное право каждого государства распоряжаться своими природными богатствами и другими ресурсами в национальных интересах, без какого-либо вмешательства извне, в целях своего независимого экономического и социального развития.

7. Неотъемлемое право каждого государства участвовать на условиях полного равенства в изучении и решении всех международных проблем, представляющих общий интерес.

8. Право каждого государства участвовать в международном сотрудничестве в области экономики, техники, науки и культуры и в других областях на основе взаимной выгоды, пользоваться свободным доступом к достижениям современной науки и техники в целях ускорения своего экономического и социального развития.

/...

9. Уважение прав человека и основных свобод.

10. Обязательство всех государств урегулировать свои споры мирными средствами.

11. Неотъемлемое право каждого государства на индивидуальную или коллективную самооборону в соответствии со статьей 51 Устава Организации Объединенных Наций.

12. Обязанность каждого государства преданно и добросовестно выполнять обязательства, принятые по Уставу Организации Объединенных Наций или вытекающие из общепризнанных принципов и норм международного права или действующих международных соглашений, в соот- и нормами международного права.

ие основополагающие принципы связаны между
с следует толковать во вза

II

Заявляют о своем общем стремлении:

- развивать отношения дружбы и взаимовыгодного сотрудничества во всех областях;

- расширять и диверсифицировать экономическое и техническое сотрудничество во всех областях, представляющих взаимный интерес;

- расширять и углублять взаимовыгодное сотрудничество в области науки, культуры, искусства, спорта и туризма в целях более глубокого знания материальных и духовных богатств румынского и греческого народов, в соответствии с духом взаимопонимания и традиционной дружбы, существующими между двумя народами;

- расширять сотрудничество в области внешней политики, содействуя обмену мнениями и проведению консультаций по вопросам развития двусторонних отношений и международных проблем, представляющих общий интерес.

III

Заявляют о своем общем стремлении:

- развивать отношения дружбы и сотрудничества со всеми государствами на основе сформулированных выше принципов;

- сотрудничать между собой и с другими государствами в целях поддержания и укрепления мира и обеспечения безопасности на

/...

Балканском полуострове, в Европе и во всем мире, укрепления роли ООН, уважения и соблюдения принципов международного права, содействия экономическому и социальному сотрудничеству всех народов;

- содействовать достижению целей Совещания по вопросам безопасности и сотрудничества в Европе на основе сформулированных выше принципов;

- содействовать развитию отношений добрососедства между балканскими государствами, превращению Балканского полуострова в район мира, дружбы и сотрудничества;

- содействовать принятию мер по прекращению гонки вооружений, осуществлению ядерного и всеобщего разоружения в целях укрепления международного мира и безопасности;

- действовать в целях развития международной торговли и экономического сотрудничества между государствами и установления нового международного экономического порядка, отвечающего интересам всех государств;

- сотрудничать со странами, недавно получившими независимость, в целях содействия общему прогрессу и процветанию.

IV

Обращаются ко всем государствам с призывом присоединиться к принципам, сформулированным в настоящей Торжественной декларации.

V

В целях осуществления положений настоящей Декларации Социалистическая Республика Румыния и Греческая Республика заявляют о своем общем стремлении расширять и углублять свои консультации на всех уровнях, используя дипломатические каналы, обмен визитами и периодические встречи представителей двух стран.

Совершено в Бухаресте 27 мая 1975 года в двух экземплярах, каждый на румынском и греческом языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ РУМЫНИЯ

НИКОЛАЕ ЧАУШЕСКУ
ПРЕЗИДЕНТ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ РУМЫНИЯ

ДЖОРДЖЕ МАКОВЕСКУ
МИНИСТР ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

ЗА ГРЕЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

КОНСТАНТИН КАРАМАНЛИС
ПРЕМЬЕР-МИНИСТР ГРЕЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ДИМИТРИ С.БИЦИОС
МИНИСТР ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ